

# Shakicho vizier

## De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Nieuwsbrief nr. 11

juni 1998

**Na enkele maanden wonen en werken in Mettu hangt ons prikbord hangt weer vol met berichten over onze belevenissen hier. Lees maar mee!**

### Desta's doop

Ziet u het voor zich? Een Nederlands-Hervormd jongetje met een Ethiopische naam wordt gedoopt in een Ethiopische kerk door een Fins-Lutherse dominee! Hieronder een verslag.

Op 10 mei 1998 werd Desta in de kerk van Mettu gedoopt, samen met 11 Ethiopische kinderen. Onze Finse vriend en collega Matti leidde de doopplechtigheid. Zijn vrouw Ruut hadden we gevraagd om 'doopmoeder' te zijn (elke dopeling heeft hier een doopvader of -moeder). Het dopen gebeurde meteen aan het begin van de dienst. Matti las in het Amhaars een speciale doopliturgie met gebeden en lezingen. Op het moment van dopen zelf, gaf Mirjam Desta aan Matti die hem vervolgens meenam naar het doopvont en hem daar doopte. Na de doop gaf Matti Desta aan Ruut, de doopmoeder. Nadat alle kinderen gedoopt waren, werd een zegen uitgesproken en gingen we terug naar onze plaatsen. Na de dienst hadden we een gezellige Ethiopische maaltijd met een aantal gasten. We waren blij dat onze Nederlandse collega Jan Couzijnsen (óók GZB) ook bij ons was deze dag. Jan werkt in Gambella, een paar uur rijden hier vandaan.

### We hebben van álles in huis!

We hebben een rijk geschakeerde fauna in ons huis! U kunt het zo gek niet bedenken of het rent, springt of vliegt hier rond. Wat dacht u van: ratten, kakkerlakken, mieren, springbeestjes, spinnen, muggen en kikkers...? Gelukkig hebben we een hulp die zeer serieus is met het schoonhouden van het huis!

### Wat betekent 'heeft'?

Sinds een aantal weken zijn we bezig met het leren en analyseren van de Shakicho taal. We werken met een bijbelschoolstudent die normaliter in Masha woont, maar nu vanwege zijn studie in Mettu verblijft. Hoewel het niet altijd meevalt om door middel van (nog steeds gebrekkig) Amhaars een nieuwe taal te leren, geeft het veel voldoening om met de Shakicho taal bezig te zijn en de eerste stappen te zetten in de richting van het bijbelvertaalwerk. We zijn nu vooral bezig de grammatica en de klankleer te beschrijven. Het is moeilijk om een taal te leren spreken als je niet in het taalgebied zelf bent (zoals wij) en dus niet 'op straat' kunt oefenen. Dat bewaren we maar voor later. Belatsau, onze taalhelper, kijkt ons regelmatig met een verbaasde blik aan als we hem de meest vreemde vragen voorleggen. Stelt u zich eens voor dat u iemand Nederlands wilt leren en u geeft hem de zin: 'Mijn vriend heeft het geleende boek teruggebracht'. Hoe zou u reageren op vragen als: wat betekent 'ge-' in 'geleende'? 'Teruggebracht', hoeveel woorden zijn dat? en: Wat betekent 'heeft'? Belatsau krijgt echter door dat wij geïnteresseerd zijn in elk onderdeel van de zin en hij doet zijn best ons zo veel mogelijk te helpen.

Mirjam had het met Jesse over Desta's doop en toen zei Jesse (in het Amhaars): "Matti zei: in de naam van de Vader en de Zoon en van de heilige *Schriff*". In het Amhaars lijken de woorden voor Heilige Geest (menfes qedoes) en Bijbel (matsehaf qedoes) ietwat op elkaar, vandaar.

### KINDERPRAAT...

Toen we laatst naar Addis Abeba reisden, vroeg Jesse hoe dat ding aan de voorkant van de auto heet. Dat is een 'koeienvanger' zei Mirjam. "Als er nu koeien op de weg zijn, kunnen we ze daarmee een duwtje geven". Toen we daadwerkelijk moesten stoppen voor een kudde koeien en Jaap flink toeterde, zei Jesse: "Niet toeteren papa, gewoon koeien vangen!!"

## Weer-rapport van Joël

Elke dag krijgt Joël thuisonderwijs in het schuurtje naast ons huis. We werken met Nederlandse en Engelse boeken. Als we in Addis Abeba zijn (bv. voor een vergadering), gaat Joël weer naar zijn 'oude' klas op Bingham Academy. Joël heeft een tijdje de temperatuur bijgehouden op school. De resultaten vindt u in de grafiek!

### Gedachten rond een musje en het Avondmaal

Ik moet opschieten denk ik, het is al 5 voor 7! Met m'n Westerse gevoel voor tijd was ik me snel met drinkwater, omdat de kraan vandaag niet thuis geeft. Een pijlsnel ontbijtje, en dan met m'n Amhaarse Bijbel naar mijn eerste kerkdienst hier in Mettu. Vandaag is het een Avondmaalsdienst, aanvang 7 uur - des morgens wel te verstaan. De kerk is al vrijwel vol als ik arriveer. Maar goed, hier in Ethiopië kan de kerkbank er altijd nog wel eentje bij hebben.

Als ik tijdens de preek even afhaak (veel Amhaars gaat nog langs me heen) en naar boven kijk, zie ik een musje door de kerk vliegen. Ik neem tenminste maar aan dat het een Ethiopische neef van ons musje is. Hij landt in een gat in de muur, waarschijnlijk ooit bedoeld voor elektrische bedrading. De woorden van Psalm 84 schieten door m'n hoofd: zelfs vindt de mus een huis bij uw altaren, o Here. De toepassing kan niet achterwege blijven: Here God, als zelfs dat musje bij U mag wonen, dan is er toch voor iedereen plaats aan Uw tafel ?!

Er heerst een eerbiedige sfeer in de kerk. Mijn buurman hoor ik zachtjes snikken als de voorganger in zijn gebed het woord 'zonde' zegt. Tegelijk is er tijdens de bediening van het Avondmaal lofprijzing met ingehouden handgeklap. Voor mij is dit een prachtige combinatie van twee elementen in het Avondmaal: droefheid over de zonde, maar ook blijdschap over het volbrachte werk van Christus.

Eén voor één gaan de kerkgangers naar voren om brood en wijn te ontvangen. 'Dit is het lichaam van Christus verbroken voor u', zegt mijn Finse collega die gevraagd is bij de uitdeling van het brood te helpen. Als een ieder die wil, de elementen heeft ontvangen, brengen de Ethiopische en Finse voorganger brood en wijn terug naar de tafel. En daar onder het lege kruis zie ik iets van het visioen van Johannes. Een blanke en een zwarte broeder die brood en wijn met elkaar delen: een blik in de eeuwigheid!

'Daarna zag ik, en zie, een grote schare, die niemand tellen kon, uit alle volk en stammen en natiën en talen stonden voor de troon en voor het Lam [...] En zij riepen met luider stem en zeiden: De zaligheid is van onze God die op de troon gezeten is, en van het Lam!' (Openbaring 7:9-10).

### Een eigen huis...

Een vraag die we regelmatig krijgen, is: wordt er al gebouwd aan jullie huis in Masha? Omdat er nog geen fondsen beschikbaar waren, was het antwoord op die vraag 'nee, nog niet'. Tot onze vreugde en grote verbazing kregen we begin april echter een bericht van een Amerikaanse Presbyteriaanse kerk dat zij zo'n 80% van de kosten van het huis willen dragen! We werden erg stil van dit nieuws en zien hierin heel duidelijk Gods zorgende hand! Na de regentijd (oktober/november) kan de bouw daadwerkelijk gaan beginnen.

Hartelijke groeten van Mirjam, Jaap, Joël, Jesse en Desta Haasnoot